

KONWENCJA

o uregulowaniu połowu wielorybów, podpisana w Genewie dnia 24 września 1931 r.
(Ratyfikowana zgodnie z ustawą z dnia 17 marca 1933 r. — Dz. U. R. P. Nr. 24, poz. 194).

Przekład.

W IMIENIU RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ,
MY, IGNACY MOŚCICKI,
PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ,

wszem wobec i każdemu z osobna, komu o tem wie-
dzieć należy, wiadomem czynimy:

Dnia dwudziestego czwartego września tysiąc
dziewięćset trzydziestego pierwszego roku podpisa-
na została w Genewie konwencja o uregulowaniu po-
łowu wielorybów, o następującem brzmieniu do-
słownem:

AU NOM DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE,
NOUS, IGNACY MOŚCICKI,
PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE,

à tous ceux qui ces présentes Lettres verront,
Salut:

Une Convention pour la réglementation de la
chasse à la baleine, ayant été signée à Genève le
vingt quatre septembre mil neuf cent trente et un,
Convention dont la teneur suit:

KONWENCJA**o uregulowaniu połowu wielorybów.**

Jego Królewska Mość, Król Albańczyków; Prezydent Rzeszy Niemieckiej; Prezydent Stanów Zjednoczonych Ameryki; Jego Królewska Mość, Król Belgów; Jego Królewska Mość Król Wielkiej Brytanji i Irlandji i zamorskich dominjonów brytyjskich, Cesarz Indyj; Prezydent Republiki Kolumbji; Jego Królewska Mość Król Danji i Islandji; Prezydent Rządu Republiki Hiszpańskiej; Prezydent Republiki Finlandzkiej; Prezydent Republiki Francuskiej; Prezydent Republiki Helleńskiej; Jego Królewska Mość Król Włoch; Prezydent Stanów Zjednoczonych Meksyku; Jego Królewska Mość Król Norwegji; Jej Królewska Mość Królowa Holandji; Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej; Jego Królewska Mość Król Rumunji; Szwajcarska Rada Związkowa; Prezydent Republiki Czeskosłowackiej; Prezydent Republiki Tureckiej; Jego Królewska Mość Król Jugosławji

wyznaczyli następujących pełnomocników:

Jego Królewska Mość Król Albańczyków:

P. Lec KURTI, Ministra Rezydenta, Stałego Delegata przy Lidze Narodów.

Prezydent Rzeszy Niemieckiej:

P. Hans Hermann VÖLCKERS, Konsula Generalnego w Genewie.

Prezydent Stanów Zjednoczonych Ameryki:

P. Hugh R. WILSON, Posła Nadzwyczajnego i Ministra Pełnomocnego przy Szwajcarskiej Radzie Związkowej.

Jego Królewska Mość Król Belgów:

P. P. HYMANS, Ministra Spraw Zagranicznych.

Jego Królewska Mość Król Wielkiej Brytanji i Irlandji i zamorskich dominjonów Brytyjskich, Cesarz Indyj; za Wielką Brytanię i Irlandję Północną, jako też wszystkie części Imperjum Brytyjskiego, nie bę-

CONVENTION**pour la réglementation de la chasse à la baleine.**

Sa Majesté le Roi des Albanais; le Président du Reich Allemand; le Président des États-Unis d'Amérique; Sa Majesté le Roi des Belges; Sa Majesté le Roi de Grande-Bretagne et d'Irlande et des dominions britanniques au delà des Mers, Empereur des Indes; le Président de la République de Colombie; Sa Majesté le Roi de Danemark et d'Islande; le Président du Gouvernement de la République Espagnole; le Président de la République de Finlande; le Président de la République Française; le Président de la République Hellénique; Sa Majesté le Roi d'Italie; le Président des États-Unis du Mexique; Sa Majesté le Roi de Norvège; Sa Majesté la Reine des Pays-Bas; le Président de la République de Pologne; Sa Majesté le Roi de Roumanie; le Conseil Fédéral Suisse; le Président de la République Tchecoslovaque; le Président de la République de Turquie; Sa Majesté le Roi de Yougoslavie

ont désigné pour leurs plénipotentiaires, savoir:

Sa Majesté le Roi des Albanais:

M. Lec KURTI, Ministre résident, Délégué permanent auprès de la Société des Nations.

Le Président du Reich Allemand:

M. Hans Hermann VÖLCKERS, Consul général à Genève.

Le Président des États-Unis d'Amérique:

M. Hugh R. WILSON, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire près le Conseil fédéral suisse.

Sa Majesté le Roi des Belges:

M. P. HYMANS, Ministre des Affaires étrangères.

Sa Majesté le Roi de Grande-Bretagne et d'Irlande et des Dominions Britanniques au delà des Mers, Empereur des Indes:

Pour la Grande-Bretagne et l'Irlande du Nord, ainsi que toutes

CONVENTION**for the regulation of whaling.**

His Majesty the King of the Albanians; the President of the German Reich; the President of the United States of America; His Majesty the King of the Belgians; His Majesty the King of Great Britain, Ireland and the British Dominions Beyond the Seas, Emperor of India; the President of the Republic of Colombia; His Majesty the King of Denmark and Iceland; the President of the Government of the Spanish Republic; the President of the Republic of Finland; the President of the French Republic; the President of the Hellenic Republic; His Majesty the King of Italy; the President of the United States of Mexico; His Majesty the King of Norway; Her Majesty the Queen of the Netherlands; the President of the Polish Republic; His Majesty the King of Roumania; the Swiss Federal Council; the President of the Czechoslovak Republic; the President of the Turkish Republic; His Majesty the King of Yugoslavia

have appointed as their Plenipotentiaries the following:

His Majesty the King of the Albanians:

M. Lec KURTI, Resident Minister, Permanent Delegate accredited to the League of Nations;

The President of the German Reich:

M. Hans Herman VÖLCKERS, Consul-General at Geneva;

The President of the United States of America:

Mr. Hugh R. WILSON, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary to the Swiss Federal Council;

His Majesty the King of the Belgians:

M. P. HYMANS, Minister for Foreign Affairs;

His Majesty the King of Great Britain, Ireland and the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India:

For Great Britain and Northern Ireland and all parts of the British

| | | |
|---|--|--|
| <p>ące oddzielnymi członkami Ligi Narodów:</p> <p>Wielce Szanownego wicehrabiego CECIL OF CHELWOOD, K. C.</p> <p>Za dominjum Kanady:</p> <p>Szanownego Hugh GUTHRIE, P. C., K. C., M. P. Ministra Sprawiedliwości, Prokuratora Generalnego.</p> <p>Za Związek Australijski:</p> <p>P. James R. COLLINS, C. M. G., C. B. E., Sekretarza oficjalnego i Radcę finansowego w Biurze Wysokiego Komisarza w Londynie.</p> <p>Za dominjum Nowej Zelandji:</p> <p>P. Thomas Mason WILFORD, K. C. M. G., K. C., Wysokiego Komisarza w Londynie.</p> <p>Za Unję Południowo - Afrykańską:</p> <p>P. C. T. TE WATER, Wysokiego Komisarza w Londynie.</p> <p>Za Indje:</p> <p>P. Brojendra L. MITTER, Kt. członek prawniczego Rady wykonawczej Wice-Króla.</p> <p>Prezydent Republiki Kolumbji:</p> <p>P. Doktora A. J. RESTREPO, stałego delegata przy Lidze Narodów.</p> <p>Jego Królewska Mość Król Danji i Islandji:</p> <p>P. William BORBERG, stałego delegata przy Lidze Narodów.</p> <p>Prezydent Rządu Republiki Hiszpańskiej:</p> <p>P. Alejandro LERROUX GARCÍA, Ministra Stanu.</p> <p>Prezydent Republiki Finlandzkiej:</p> <p>P. Evald GYLLENBÖGEL, Radcę Poselstwa, Stałego delegata a. i. przy Lidze Narodów.</p> <p>Prezydent Republiki Francuskiej:</p> <p>P. Louis ROLLIN, Posła, Ministra Handlu i Przemysłu.</p> <p>Prezydent Republiki Helleńskiej:</p> <p>P. R. RAPHAËL, Stałego delegata przy Lidze Narodów.</p> | <p>parties de l'Empire britannique non membres séparés de la Société des Nations:</p> <p>Le très honorable vicomte CECIL OF CHELWOOD, K. C.</p> <p>Pour le Dominion du Canada:</p> <p>L'honorable Hugh GUTHRIE, P.C., K.C., M.P., Ministre de la Justice, Procureur général.</p> <p>Pour le Commonwealth d'Australie:</p> <p>Mr. James R. COLLINS, C.M.G., C.B.E., Secrétaire officiel et Conseiller financier au Bureau du Haut Commissaire à Londres.</p> <p>Pour le Dominion de la Nouvelle-Zélande:</p> <p>Sir Thomas Mason WILFORD, K.C.M.G., K.C., Haut Commissaire à Londres.</p> <p>Pour l'Union Sud-Africaine:</p> <p>Mr. C. T. TE WATER, Haut Commissaire à Londres.</p> <p>Pour l'Inde:</p> <p>Sir Brojendra L. MITTER, Kt., Membre juridique du Conseil exécutif du Vice-Roi.</p> <p>Le Président de la République de Colombie:</p> <p>Le Docteur A. J. RESTREPO, Délégué permanent auprès de la Société des Nations.</p> <p>Sa Majesté le Roi de Danemark et d'Islande:</p> <p>M. William BORBERG, Délégué permanent auprès de la Société des Nations.</p> <p>Le Président du Gouvernement de la République Espagnole:</p> <p>M. Alejandro LERROUX GARCÍA, Ministre d'État.</p> <p>Le Président de la République de Finlande:</p> <p>M. Evald GYLLENBÖGEL, Conseiller de Légation, Délégué permanent a. i. auprès de la Société des Nations.</p> <p>Le Président de la République Française:</p> <p>M. Louis ROLLIN, Député, Ministre du Commerce et de l'Industrie.</p> <p>Le Président de la République Hellénique:</p> <p>M. R. RAPHAËL, Délégué permanent auprès de la Société des Nations.</p> | <p>Empire which are not separate Members of the League of Nations:</p> <p>The Right Honourable Viscount CECIL OF CHELWOOD, K.C.</p> <p>For the Dominion of Canada:</p> <p>The Honourable Hugh GUTHRIE, P.C., K.C., M.P., Minister of Justice and Attorney-General.</p> <p>For the Commonwealth of Australia:</p> <p>Mr. James R. COLLINS, C.M.G., C.B.E., Official Secretary and Financial Adviser in the Office of the High Commissioner in London.</p> <p>For the Dominion of New Zealand:</p> <p>Sir Thomas Mason WILFORD, K.C.M.G., K.C., High Commissioner in London.</p> <p>For the Union of South Africa:</p> <p>Mr. C. T. TE WATER, High Commissioner in London.</p> <p>For India:</p> <p>Sir Brojendra L. MITTER, Kt., Law Member of the Viceroy's Executive Council.</p> <p>The President of the Republic of Colombia:</p> <p>Dr. A. J. RESTREPO, Permanent Delegate accredited to the League of Nations.</p> <p>His Majesty the King of Denmark and Iceland:</p> <p>M. William BORBERG, Permanent Delegate accredited to the League of Nations.</p> <p>The President of the Government of the Spanish Republic:</p> <p>M. Alejandro LERROUX GARCÍA, Minister of State.</p> <p>The President of the Republic of Finland:</p> <p>M. Evald GYLLENBÖGEL, Counsellor of Legation, Permanent Delegate a. i. accredited to the League of Nations.</p> <p>The President of the French Republic:</p> <p>M. Louis ROLLIN, Deputy, Minister of Commerce and Industry.</p> <p>The President of the Hellenic Republic:</p> <p>M. R. RAPHAËL, Permanent Delegate accredited to the League of Nations.</p> |
|---|--|--|

| | | |
|---|--|--|
| Jego Królewska Mość Król Włoch: | Sa Majesté le Roi d'Italie: | His Majesty the King of Italy: |
| P. Augusto ROSSO, Ministra Pełnomocnego, zastępcę delegata przy Radzie Ligi Narodów. | M. Augusto ROSSO, Ministre plénipotentiaire, Délégué adjoint au Conseil de la Société des Nations. | M. Augusto ROSSO, Minister Plenipotentiary, Substitute Delegate to the Council of the League of Nations. |
| Prezydent Stanów Zjednoczonych Meksyku: | Le Président des États - Unis du Mexique: | The President of the United States of Mexico: |
| P. Salvador MARTÍNEZ DE ALVA, dyrektora stałego biura przy Lidze Narodów. | M. Salvador MARTÍNEZ DE ALVA, Directeur du Bureau permanent auprès de la Société des Nations. | M. Salvador MARTÍNEZ DE ALVA, Head of the Permanent Office accredited to the League of Nations. |
| Jego Królewska Mość Król Norwegji: | Sa Majesté le Roi de Norvège: | His Majesty the King of Norway: |
| P. BIRGER BRAADLAND, Ministra Spraw Zagranicznych. | M. Birger BRAADLAND, Ministre des Affaires étrangères. | M. Birger BRAADLAND, Minister for Foreign Affairs. |
| Jej Królewska Mość Królowa Holandji: | Sa Majesté la Reine des Pays-Bas: | Her Majesty the Queen of the Netherlands: |
| Jonkheer F. BEELAERTS VAN BLOKLAND, Ministra Spraw Zagranicznych. | Le Jonkheer F. BEELAERTS VAN BLOKLAND, Ministre des Affaires étrangères. | Jonkheer F. BEELAERTS VAN BLOKLAND, Minister for Foreign Affairs. |
| Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej: | Le Président de la République de Pologne: | The President of the Polish Republic: |
| P. Augusta ZALESKIEGO, Ministra Spraw Zagranicznych. | M. Auguste ZALESKI, Ministre des Affaires étrangères. | M. Auguste ZALESKI, Minister for Foreign Affairs. |
| Jego Królewska Mość Król Rumunii: | Sa Majesté le Roi de Roumanie: | His Majesty the King of Roumania: |
| P. Constantin ANTONIADE, Posła Nadzwyczajnego i Ministra Pełnomocnego przy Lidze Narodów. | M. Constantin ANTONIADE, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire auprès de la Société des Nations. | M. Constantin ANTONIADE, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary accredited to the League of Nations. |
| Szwajcarska Rada Związkowa: | Le Conseil Fédéral Suisse: | The Swiss Federal Council: |
| P. Giuseppe MOTTA, Prezydenta Konfederacji Szwajcarskiej, szefa związkowego departamentu politycznego. | M. Giuseppe MOTTA, Président de la Confédération suisse, Chef du Département politique fédéral. | M. Giuseppe MOTTA, President of the Swiss Confederation, Head of the Federal Political Department. |
| Prezydent Republiki Czeskosłowackiej: | Le Président de la République Tchèque: | The President of the Czechoslovak Republic: |
| P. Zdeněk FIERLINGER, Posła Nadzwyczajnego i Ministra Pełnomocnego przy Szwajcarskiej Radzie Związkowej, Stałego Delegata przy Lidze Narodów. | M. Zdeněk FIERLINGER, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire près le Conseil fédéral suisse, Délégué permanent auprès de la Société des Nations. | M. Zdeněk FIERLINGER, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary to the Swiss Federal Council, Permanent Delegate accredited to the League of Nations. |
| Prezydent Republiki Tureckiej: | Le Président de la République de Turquie: | The President of the Turkish Republic: |
| P. Cemal HÜSNÜ bey, Posła Nadzwyczajnego i Ministra Pełnomocnego przy Szwajcarskiej Radzie Związkowej. | Cemal HÜSNÜ bey, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire près le Conseil fédéral suisse. | Cemal HÜSNÜ Bey, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary to the Swiss Federal Council. |
| Jego Królewska Mość Król Jugosławji: | Sa Majesté le Roi de Yougoslavie: | His Majesty the King of Yugoslavia: |
| P. Voislav MARINKOVITCH, Ministra Spraw Zagranicznych. | M. Voislav MARINKOVITCH, Ministre des Affaires étrangères. | M. Voislav MARINKOVITCH, Minister for Foreign Affairs. |
| Którzy po zakomunikowaniu sobie swych pełnomocnictw, uznanych za dobre i w należytej formie, postanowili co następuje: | Lesquels, après avoir communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes: | Who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed on the following provisions: |

Artykuł pierwszy.

Wysokie Strony Umawiające się zgadzają się w granicach swych odpowiednich jurysdykcji poczynić odpowiednie zarządzenia dla zapewnienia wykonywania postanowień niniejszej konwencji oraz karania wykroczeń przeciw tym postanowieniom.

Art. 2.

Niniejsza konwencja odnosi się jedynie do wielorybów bezzębnych (baleines à fanons).

Art. 3.

Niniejsza konwencja nie obowiązuje tubylców zamieszkujących wybrzeża terytorjów Wysokich Stron Umawiających się pod warunkiem, że:

1) używają oni tylko czółen, pirog lub innych małych statków wyłącznie tubylczych, wiosłowych lub żaglowych,

2) nie posługują się bronią palną,

3) nie są w służbie osób nietubylczych,

4) nie mają obowiązku dostarczania produktów swego polowania osobom trzecim.

Art. 4.

Zabrania się poławiania lub zabijania wielorybów - wali właściwych (right whales), do liczby których zaliczane są wieloryby Przyładka Północnego, wieloryby Grenlandji, „right whales” południowe, „right whales” Pacyfiku oraz południowe karłowate „right whales”.

Art. 5.

Zabrania się poławiania lub zabijania ciał lub nieodłączonych młodych wielorybów, niedorosłych wielorybów oraz matek, którym towarzyszą cielęta (lub nieodłączone młode wieloryby).

Art. 6.

Ciała schwytych wielorybów winny być wyzyskane jak najzupełniej. A więc:

1) zapomocą wygotowywania lub innym sposobem należy wydobyć tran ze wszystkich pości, zawierających tłuszcz, jako też z głowy i języka, oraz, prócz tego z ogona do zewnętrznego otworu grubej kiszki.

Postanowienia niniejszego paragrafu stosowane będą tylko do takich ciał lub części wielorybów,

Article premier.

Les Hautes Parties contractantes conviennent de prendre, dans les limites de leurs juridictions respectives, des mesures appropriées pour assurer l'application des dispositions de la présente Convention et pour punir les infractions auxdites dispositions.

Article 2.

Le présente Convention est applicable seulement aux baleines à fanons.

Article 3.

La présente Convention ne s'applique pas aux aborigènes habitant les côtes des territoires des Hautes Parties contractantes à la condition que:

1° Ils fassent seulement usage de canots, de pirogues ou d'autres embarcations exclusivement indigènes et mues à la voile ou à rames;

2° Ils ne se servent pas d'armes à feu;

3° Ils ne soient pas au service de personnes non aborigènes;

4° Ils ne soient pas tenus de livrer à des tiers le produit de leur chasse.

Article 4.

Il est interdit de capturer ou de tuer les „right whales”, qui seront considérées comme comprenant la baleine du cap Nord, la baleine du Groenland, la „right whale” australe, la „right whale” du Pacifique et la „right whale” pygmée australe.

Article 5.

Il est interdit de capturer ou de tuer les baleineaux ou jeunes baleines non sevrées, les baleines non adultes et les baleines femelles accompagnées de baleineaux (ou jeunes non sevrés).

Article 6.

Les carcasses de baleines capturées devront être utilisées aussi complètement que possible. En particulier:

1° L'huile devra être extraite, par ébullition ou par tout autre procédé, de tout le blanc ainsi que de la tête et de la langue et, en outre, de la queue jusqu'à l'ouverture extérieure du gros intestin.

Les dispositions du présent paragraphe ne seront applicables qu'aux carcasses ou parties de car-

Article 1.

The High Contracting Parties agree to take, within the limits of their respective jurisdictions, appropriate measures to ensure the application of the provisions of the present Convention and the punishment of infractions of the said provisions.

Article 2.

The present Convention applies only to baleens or whalebone whales.

Article 3.

The present Convention does not apply to aborigines dwelling on the coasts of the territories of the High Contracting Parties provided that:

(1) They only use canoes, pirogues or other exclusively native craft propelled by oars or sails;

(2) They do not carry firearms;

(3) They are not in the employment of persons other than aborigines;

(4) They are not under contract to deliver the products of their whaling to any third person.

Article 4.

The taking or killing of right whales, which shall be deemed to include Nort-Cape whales, Greenland whales, southern right whales, Pacific right whales and southern pigmy right whales, is prohibited.

Article 5.

The taking or killing of calves or suckling whales, immature whales, and female whales which are accompanied by calves (or suckling whales) is prohibited.

Article 6.

The fullest possible use shall be made of the carcasses of whales taken. In particular:

1. There shall be extracted by boiling or other-wise the oil from all blubber and from the head and the tongue and, in addition, from the tail as far forward as the outer opening of the lower intestine.

The provisions of this sub-paragraph shall apply only to such carcasses or parts of carcasses as are

które nie są przeznaczone do użycia jako jadalne.

2) Każda wytwórnia lądowa lub pływająca, służąca do obrabiania ciał wielorybów winna być zaopatrzona w konieczne narzędzia dla wydobywania tranu z połci zawierających tłuszcz, z mięsa i kości.

3) W wypadku sprowadzenia wielorybów na brzeg odpowiednie środki winny być przedsięwzięte dla użytkowania odpadków po wydobywaniu tranu.

Art. 7.

Strzelcy oraz załogi statków do połowu wielorybów winny być werbowane na warunkach uzależniających w znacznej mierze ich wynagrodzenie od czynników takich, jak wielkość, gatunek, wartość złowionych wielorybów i ilość wydobytego tranu, a nie tylko od ilości złowionych wielorybów, o ile wynagrodzenie uzależnione jest od rezultatów połowu.

Art. 8.

Żaden statek Wysokich Stron Umawiających się nie może uprawiać połowu lub przeróbki wielorybów nie posiadając specjalnego pozwolenia Wysokiej Strony Umawiającej się, której banderę nosi, albo o ile właściciel statku lub jego dzierżawca nie zawiadomił Rządu odnośnej Wysokiej Umawiającej się Strony o swoim zamiarze używania tego statku dla połowu wielorybów i nie otrzymał od rządczonego Rządu zaświadczenia o takim zawiadomieniu.

Niniejszy artykuł nie pozbawia żadnej z Wysokich Stron Umawiających się prawa wymagania oprócz tego, pozwolenia, wydane go przez swoje właściwe władze, dla każdego statku, zamierzającego korzystać z terytorjum lub wód terytorjalnych tej Wysokiej Strony Umawiającej się dla celów poławiania wielorybów, sprowadzania ich na ląd lub obrabiania ich. Można bądźto odmówić wydania takiego pozwolenia, bądźto podporządkować je warunkom, jakie zostaną uznane przez daną Wysoką Stronę Umawiającą się za konieczne lub pożądane, niezależnie od narodowości statku.

Art. 9.

Strefa geograficzna stosowania artykułów niniejszej konwencji rozciąga się na wszystkie wody

casses non destinées à être utilisées comme comestibles.

2° Toute usine, flottante ou non, servant à traiter les carcasses de baleine, devra être munie de l'outillage nécessaire pour extraire l'huile du blanc, de la chair et des os.

3° Si des baleines sont amenées au rivage, des mesures appropriées devront être prises pour utiliser les résidus après l'extraction de l'huile.

Article 7.

Les canoniers et les équipages des navires baleiniers devront être embauchés à des conditions qui feront, dans une grande mesure, dépendre leur rémunération de facteurs tels que la taille, l'espèce, la valeur des baleines capturées et la quantité d'huile extraite, et non pas seulement du nombre des baleines capturées, pour autant que cette rémunération dépende des résultats de la chasse.

Article 8.

Aucun navire des Hautes Parties contractantes ne pourra se livrer à la capture ou au traitement des baleines sans qu'une licence spéciale ait été concédée à ce navire par la Haute Partie contractante dont il porte le pavillon, ou sans que son propriétaire ou affréteur ait notifié au gouvernement de cette Haute Partie contractante son intention d'utiliser ce navire pour la chasse à la baleine et qu'il ait reçu dudit gouvernement une attestation de cette notification.

Le présent article ne porte nullement atteinte au droit, pour l'une quelconque des Hautes Parties contractantes, d'exiger, en outre, une licence émanant de ses propres autorités, pour tout navire désireux d'utiliser son territoire ou ses eaux territoriales en vue de capturer, d'amener à terre ou de traiter des baleines. La délivrance de cette licence pourra être, soit refusée, soit subordonnée aux conditions que la Haute Partie contractante intéressée estimera nécessaires ou opportunes, quelle que soit la nationalité du navire.

Article 9.

La zone géographique d'application des articles de la présente Convention s'étendra à toutes les

not intended to be used for human food.

2. Every factory, whether on shore or afloat, used for treating the carcasses of whales shall be equipped with adequate apparatus for the extraction of oil from the blubber, flesh and bones.

3. In the case of whales brought on shore, adequate arrangements shall be made for utilising the residues after the oil has been extracted.

Article 7.

Gunners and crews of whaling vessels shall be engaged on terms such that their remuneration shall depend to a considerable extent upon such factors as the size, species, value and yield of oil of whales taken, and not merely upon the number of whales taken, in so far as payment is made dependent on results.

Article 8.

No vessel of any of the High Contracting Parties shall engage in taking or treating whales unless a licence authorising such vessel to engage therein shall have been granted in respect of such vessel by the High Contracting Party, whose flag she flies, or unless her owner or charterer has notified the Government of the said High Contracting Party of his intention to employ her in whaling and has received a certification from the said Government.

Nothing in this article shall prejudice the right of any High Contracting Party to require that, in addition, a licence shall be required from his own authorities by every vessel desirous of using his territory or territorial waters for the purposes of taking, landing or treating whales, and such licence may be refused or may be made subject to such conditions as may be deemed by such High Contracting Party to be necessary or desirable, whatever the nationality of the vessel may be.

Article 9.

The geographical limits within which the articles of this Convention are to be applied shall include

świata włączając morza otwarte i morza terytorjalne i wewnętrzne.

Art. 10.

1. Wysokie Strony Umawiające się winny otrzymywać od statków do połowu wielorybów noszących ich banderę możliwie najbardziej wyczerpujące biologiczne informacje co do każdego wieloryba złowionego i w każdym razie co do następujących punktów:

- a) data złowienia,
- b) miejsce złowienia,
- c) gatunek,
- d) płeć,
- e) długość zmierzona po wyciągnięciu z wody wieloryba; przypuszczalna, o ile wieloryb złowiony zostanie poćwiartowany w wodzie,
- f) jeśli jest embrjon, długość embrjona i jego płeć, o ile to jest możliwe do określenia,
- g) informacje o zawartości żołądka, o ile to jest możliwe.

2. Długość wspomniana w pkt. e, i f, niniejszego artykułu rozumie się — w prostej linii od początku pyska do miejsca pomiędzy płetwami ogona.

Art. 11.

Każda z Wysokich Stron Umawiających się otrzymywać będzie z każdej wytwórni pływającej albo umieszczonej na stałym lądzie, a znajdującej się pod jej jurysdykcją, wykazy wskazujące na ilości przerobionych w każdej z wytwórni wielorybów każdego gatunku, i ilości tranu każdej jakości, mączki, nawozów sztucznych i innych produktów wydobytych z tych wielorybów.

Art. 12.

Każda z Wysokich Stron Umawiających się komunikować będzie informacje statystyczne dotyczące się przemysłu wielorybniczego, uprawianego pod jej jurysdykcją, do Międzynarodowego Biura Statystyk wielorybniczych (bureau International de Statistiques baleinieres) w Oslo. Dostarczone informacje będą musiały zawierać co najmniej szczegółły wspomniane w art. 10 oraz: 1) nazwę i tonaż każdej pływającej, wytwórni, 2) ilość i globalny tonaż statków do połowu wielorybów, 3) spis stacyj na lądzie, które funkcjonowały w

eaux du monde entier, y compris à la fois la haute mer et les eaux territoriales et nationales.

Article 10.

1. Les Hautes Parties contractantes devront obtenir des navires baleiniers portant leur pavillon les renseignements les plus complets possible au point de vue biologique sur chaque baleine capturée et en tout cas en ce qui concerne les points suivants:

- a) Date de la capture;
- b) Lieu de la capture;
- c) Espèce;
- d) Sexe;
- e) Longueur, mesurée si l'animal est retiré de l'eau; approximative si la baleine est découpée dans l'eau;
- f) S'il y a un foetus, longueur du foetus et son sexe, s'il peut être déterminé;
- g) Renseignements sur le contenu de l'estomac, lorsque cela est possible.

2. La longueur mentionnée aux paragraphes e) et f) du présent article sera celle de la ligne droite depuis l'extrémité du museau jusqu'à l'intersection des nageoires caudales.

Article 11.

Chacune des Hautes Parties contractantes se fera adresser par toutes les usines, flottantes ou établies sur la terre ferme, soumises à sa juridiction, des relevés indiquant le nombre des baleines de chaque espèce traitées dans chacune des usines et les quantités d'huile de chaque qualité, poudre, guano et autres sous-produits tirés de ces baleines.

Article 12.

Chacune des Hautes Parties contractantes communiquera les renseignements statistiques relatifs aux opérations, concernant les baleines, qui ont eu lieu dans le ressort de leur juridiction, au Bureau international de Statistiques baleinières, à Oslo. Les renseignements fournis devront comprendre au moins les détails mentionnés à l'article 10 et: 1° le nom et le tonnage de chaque usine flottante; 2° le nombre et le tonnage global des navires baleiniers; 3° une liste des stations terrestres ayant fonctionné au cours de la période en-

all the waters of the world, including both the high seas and territorial and national waters.

Article 10.

1. The High Contracting Parties shall obtain, with regard to the vessels flying their flags and engaged in the taking of whales, the most complete biological information practicable with regard to each whale taken, and in any case on the following points:

- (a) Date of taking;
- (b) Place of taking;
- (c) Species;
- (d) Sex;
- (e) Length; measured, when taken out of water; estimated, if cut up in water;
- (f) When foetus is present, length and sex if ascertainable;
- (g) When practicable, information as to stomach contents.

2. The length referred to in subparagraph (e) and (f) of this article shall be the length of a straight line taken from the tip of the snout to the notch between the flukes of the tail.

Article 11.

Each High Contracting Party shall obtain from all factories, on land or afloat, under his jurisdiction, returns of the number of whales of each species treated at each factory and of the amounts of oil of each grade and the quantities of meal, guano and other products derived from them.

Article 12.

Each of the High Contracting Parties shall communicate statistical information regarding all whaling operations under their jurisdiction to the International Bureau for Whaling Statistics at Oslo. The information given shall comprise at least the particulars mentioned in Article 10 and: (1) the name and tonnage of each floating factory; (2) the number and aggregate tonnage of the whale catchers; (3) a list of the land stations which were in operation during the period concerned. Such information shall be gi-

danym okresie. Te informacje dostarczane będą w odpowiednich okresach nie przekraczających jednego roku.

Art. 13.

Zobowiązanie którejkolwiek z Wysokich Stron Umawiających się do poczynienia zarządzeń celem zapewnienia przestrzegania postanowień niniejszej konwencji na jej terytorjach i jej wodach terytorjalnych oraz przez jej statki, będzie ograniczone do tych z jej terytorjów, do których stosuje się niniejsza konwencja, i do wód terytorjalnych przylegających, jako też do statków zarejestrowanych na tych terytorjach.

Art. 14.

Niniejsza konwencja, której francuski i angielski tekst zarówno obowiązują, może być podpisana do dnia 31 marca 1932 r. przez każdego członka Ligi Narodów, lub każde Państwo nie będące członkiem Ligi Narodów.

Art. 15.

Niniejsza konwencja będzie ratyfikowana. Dokumenty ratyfikacyjne będą złożone u Sekretarza Generalnego Ligi Narodów, który zawiadomi o ich złożeniu wszystkich Członków Ligi Narodów oraz Państwa nie będące członkami z oznaczeniem dat, w których złożenia te zostały uskutecznione.

Art. 16.

Od dnia 1 kwietnia 1932 r. każdy członek Ligi Narodów i każde państwo nie będące członkiem, w imieniu którego konwencja nie została podpisana do tego dnia będzie mogło do niej przystąpić.

Akty przystąpienia składane będą u Sekretarza Generalnego Ligi Narodów, który zawiadomi o ich złożeniu wszystkich Członków Ligi Narodów oraz państwa nie będące członkami, jako też o dacie ich złożenia.

Art. 17.

Niniejsza konwencja wejdzie w życie po 90 dniach od dnia otrzymania przez Sekretarza Generalnego Ligi Narodów dokumentów ratyfikacyjnych albo aktów przystąpienia co najmniej 8-miu Członków Ligi Narodów lub państw nie będących członkami. Do tej liczby muszą być włączone: Królestwo Norweskie oraz Zjednoczone Królestwo W. Brytanji i Północnej Irlandji.

visagée. Ces renseignements seront fournis à des intervalles appropriés ne dépassant pas une année.

Article 13.

L'obligation, pour l'une quelconque des Hautes Parties contractantes, de prendre des mesures en vue d'assurer l'observation des dispositions de la présente Convention dans ses territoires et dans ses eaux territoriales et par ses navires, sera limitée à ceux de ses territoires auxquels s'applique la Convention et aux eaux territoriales contiguës, ainsi qu'aux navires immatriculés dans ces territoires.

Article 14.

La présente Convention, dont les textes français et anglais feront également foi, pourra être signée, jusqu'au trente et un mars 1932, au nom de tout Membre de la Société des Nations ou de tout État non membre.

Article 15.

La présente Convention sera ratifiée. Les instruments de ratification seront déposés auprès du Secrétaire général de la Société des Nations qui en notifiera le dépôt à tous les Membres de la Société des Nations et aux États non membres, en indiquant les dates auxquelles ces dépôts ont été effectués.

Article 16.

A partir du premier avril 1932, tout Membre de la Société des Nations et tout État non membre au nom duquel la Convention n'a pas été signée à cette date, pourra y adhérer.

Les instruments d'adhésion seront déposés auprès du Secrétaire général de la Société des Nations qui notifiera le dépôt et la date de ce dernier à tous les Membres de la Société des Nations et aux États non membres.

Article 17.

La présente Convention entrera en vigueur quatre-vingt-dix jours après que le Secrétaire général de la Société des Nations aura reçu des ratifications ou des adhésions au nom d'au moins huit Membres de la Société des Nations ou États non membres. Dans ce nombre doivent être compris le Royaume de Norvège et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.

ven at convenient intervals not longer than one year.

Article 13.

The obligation of a High Contracting Party to take measures to ensure the observance of the conditions of the present Convention in his own territories and territorial waters, and by his vessels, shall not apply to those of his territories to which the Convention does not apply, and the territorial waters adjacent thereto, or to vessels registered in such territories.

Article 14.

The present Convention, the French and English texts of which shall both be authoritative, shall remain open until the thirty-first of March 1932 for signature on behalf of any Member of the League of Nations or of any non-member State.

Article 15.

The present Convention shall be ratified. The instruments of ratification shall be deposited with the Secretary-General of the League of Nations, who shall notify their receipt to all Members of the League of Nations and non-member States indicating the dates of their deposit.

Article 16.

As from the first of April 1932, any Member of the League of Nations and any non-member State, on whose behalf the Convention has not been signed before that date, may accede thereto.

The instruments of accession shall be deposited with the Secretary-General of the League of Nations who shall notify all the Members of the League of Nations and non-member States of their deposit and the date thereof.

Article 17.

The present Convention shall enter into force on the ninetieth day following the receipt by the Secretary-General of the League of Nations ratifications or accessions on behalf of not less than eight Members of the League or non-member States, including the Kingdom of Norway and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.

W stosunku do każdego z Członków lub państw nie członków, w imieniu których dokument ratyfikacyjny lub akt przystąpienia zostanie później złożony, konwencja wejdzie w życie dziewięćdziesiątego dnia od daty złożenia tego dokumentu.

Art. 18.

Jeżeli po wejściu w życie niniejszej konwencji i na żądanie dwóch Członków Ligi, lub dwóch państw nie będących członkami, które konwencja niniejsza będzie obowiązywać w danym momencie, Rada Ligi Narodów zwoła konferencję dla rewizji konwencji, Wysokie Strony Umawiające się zgadzają się wziąć udział w tej konferencji.

Art. 19.

1. Niniejsza konwencja będzie mogła być wypowiedziana po upływie 3-letniego czasu od dnia jej wejścia w życie.

2. Wypowiedzenie konwencji uskuteczni się przez pisemne zawiadomienie adresowane do Sekretarza Generalnego Ligi Narodów, który poinformuje wszystkich Członków Ligi oraz państwa nie będące członkami, o każdym takim zawiadomieniu i o dniu jego otrzymania.

3. Wypowiedzenie wywrze skutek po 6-ciu miesiącach od dnia otrzymania zawiadomienia.

Art. 20.

1. Każda z Wysokich Stron Umawiających się może w chwili podpisania konwencji, jej ratyfikacji lub przystąpienia do niej oświadczyć, że przystępując do niniejszej konwencji nie zamierza przyjąć na siebie żadnych zobowiązań co się tyczy całości, lub wszelkiej części jej kolonii, protektoratów, zamorskich terytoriów lub terytoriów suzerennych lub mandatowych; w takim wypadku niniejsza konwencja nie będzie stosowana do terytoriów będących przedmiotem takiego oświadczenia.

2. Każda z Wysokich Stron Umawiających się będzie mogła później zawiadomić Sekretarza Generalnego Ligi Narodów o swym zamiarze zastosowania niniejszej konwencji do całości lub wszelkiej części jej terytoriów, będących przedmiotem oświadczenia przewidzianego w poprzednim paragrafie.

A l'égard de chacun des Membres ou États non membres au nom desquels un instrument de ratification ou d'adhésion sera ultérieurement déposé, la Convention entrera en vigueur le quatre-vingt-dixième jour après la date du dépôt de cet instrument.

Article 18.

Si, après l'entrée en vigueur de la présente Convention et à la demande de deux Membres de la Société, ou deux États non membres, à l'égard desquels la présente Convention sera à ce moment en vigueur, le Conseil de la Société des Nations convoque une conférence pour la révision de la Convention, les Hautes Parties contractantes s'engagent à s'y faire représenter.

Article 19.

1. La présente Convention pourra être dénoncée à l'expiration d'une période de trois années à partir de la date à laquelle elle sera entrée en vigueur.

2. La dénonciation de la Convention s'effectuera par une notification écrite, adressée au Secrétaire général de la Société des Nations, qui informera tous les Membres de la Société et les États non membres de chaque notification, ainsi que de la date de la réception.

3. La dénonciation prendra effet six mois après la réception de la notification.

Article 20.

1. Chacune des Hautes Parties contractantes peut déclarer, au moment de la signature de la ratification ou de l'adhésion, que par son acceptation de la présente Convention, elle n'entend assumer aucune obligation en ce qui concerne l'ensemble ou toute partie de ses colonies, protectorats, territoires d'outre-mer ou territoires placés sous sa suzeraineté ou son mandat; dans ce cas, la présente Convention ne sera pas applicable aux territoires faisant l'objet d'une telle déclaration.

2. Chacune des Hautes Parties contractantes pourra ultérieurement notifier au Secrétaire général de la Société des Nations qu'elle entend rendre la présente Convention applicable à l'ensemble ou à toute partie de ses territoires ayant fait l'objet de la déclaration prévue au paragraphe

As regards any Member of the League or non-member State on whose behalf an instrument of ratification or accession is subsequently deposited, the Convention shall enter into force on the ninetyeth day after the date of the deposit of such instrument.

Article 18.

If after the coming into force of the present Convention the Council of the League of Nations, at the request of any two Members of the League or non-member States with regard to which the Convention is then in force, shall convene a Conference for the revision of the Convention, the High Contracting Parties agree to be represented at any Conference so convened.

Article 19.

1. The present Convention may be denounced after the expiration of three years from the date of its coming into force.

2. Denunciation shall be effected by a written notification addressed to the Secretary-General of the League of Nations, who shall inform all the Members of the League and the non member States of each notification received and of the date of its receipt.

3. Each denunciation shall take effect six months after the receipt of its notification.

Article 20.

1. Any High Contracting Party may, at the time of signature, ratification or accession, declare that, in accepting the present Convention, he does not assume any obligations in respect of all or any of his colonies, protectorates, overseas territories or territories under suzerainty or mandate; and the present Convention shall not apply to any territories named in such declaration.

2. Any High Contracting Party may give notice to the Secretary-General of the League of Nations at any time subsequently that he desires that the Convention shall apply to all or any of his territories which have been made the subject of a declaration under the preceding paragraph, and the Conven-

W takim wypadku konwencja stosować się będzie do wszystkich terytorjów, wzmiankowanych w zawiadomieniu po 90 dniach od dnia otrzymania tego zawiadomienia przez Sekretarza Generalnego Ligi Narodów.

3. Każda z Wysokich Stron Umawiających się może w każdej chwili po upływie okresu trzyletniego przewidzianego w art. 19, oświadczyć, że niniejsza konwencja przestaje stosować się do całości lub wszelkiej części kolonij, protektoratów, zamorskich terytorjów lub terytorjów suzerennych i mandatowych; w tym wypadku konwencja przestaje być stosowaną do terytoriów będących przedmiotem takiego oświadczenia po 6-ciu miesiącach od dnia otrzymania go przez Sekretarza Generalnego Ligi Narodów.

4. Sekretarz Generalny Ligi Narodów powiadomi wszystkich Członków Ligi Narodów oraz Państwa nie będące członkami, o wszystkich oświadczeniach i zawiadomieniach otrzymanych na mocy niniejszego artykułu jako też o datach ich otrzymania.

Art. 21.

Niniejsza konwencja będzie zarejestrowana przez Sekretarza Generalnego Ligi Narodów jak tylko wejdzie w życie.

Na dowód czego wyżej wymienieni pełnomocnicy podpisali niniejszą konwencję.

Sporządzono w Genewie dwudziestego czwartego września tysiąc dziewięćset trzydziestego pierwszego roku w pojedynczym egzemplarzu, który będzie przechowywany w archiwach Sekretariatu Ligi Narodów i którego uwierzytelnione odpisy będą dostarczone wszystkim Członkom Ligi i Państwom nie będącym członkami.

ALBANJA:

Lec Kurti

NIEMCY:

Dr. Hans Hermann Völckers

STANY ZJEDNOCZONE AMERYKI:

Hugh R. Wilson

BELGJA:

Hymans

précédent. Dans ce cas, la Convention s'appliquera à tous les territoires visés dans la notification quatre-vingt dix jours après la réception de cette notification par le Secrétaire général de la Société des Nations.

3. Chacune des Hautes Parties contractantes peut, à tout moment après l'expiration de la période de trois ans prévue à l'article 19, déclarer qu'elle entend voir cesser l'application de la présente Convention à l'ensemble ou à toute partie de ses colonies, protectorats, territoires d'outre-mer ou territoires placés sous sa suzeraineté ou son mandat; dans ce cas, la Convention cessera d'être applicable aux territoires faisant l'objet d'une telle déclaration six mois après la réception de cette déclaration par le Secrétaire général de la Société des Nations.

4. Le Secrétaire général de la Société des Nations communiquera à tous les Membres de la Société des Nations et aux États non membres les déclarations et notifications reçues en vertu du présent article, ainsi que les dates de leur réception.

Article 21.

La présente Convention sera enregistrée par le Secrétaire général de la Société des Nations dès qu'elle sera entrée en vigueur.

En Foi de Quoi les Plénipotentiaires susmentionnés ont signé la présente Convention.

Fait à Genève, le vingt-quatre septembre mil neuf cent trente et un, en un seul exemplaire qui sera conservé dans les archives du Secrétariat de la Société des Nations et dont copie certifiée conforme sera remise à tous les Membres de la Société et aux États non membres.

ALBANIE:

Lec Kurti

ALLEMAGNE:

Dr. Hans Hermann Völckers

ÉTATS - UNIS D'AMÉRIQUE:

Hugh R. Wilson

BELGIQUE:

Hymans

tion shall apply to all the territories named in such notice ninety days after its receipt by the Secretary-General of the League of Nations.

3. Any High Contracting Party may, at any time after the expiration of the period of three years mentioned in Article 19, declare that he desires that the present Convention shall cease to apply to all or any of his colonies, protectorates, overseas territories or territories under suzerainty or mandate and the Convention shall cease to apply to the territories named in such declaration six months after its receipt by the Secretary-General of the League of Nations.

4. The Secretary-General of the League of Nations shall communicate to all the Members of the League of Nations and the non-member States all declarations and notices received in virtue of this article and the dates of their receipt.

Article 21.

The present Convention shall be registered by the Secretary-General of the League of Nations as soon as it has entered into force.

In faith whereof the above-mentioned Plenipotentiaries have signed the present Convention.

Done at Geneva, on the twenty-fourth day of September one thousand nine hundred and thirty-one, in a single copy which shall be kept in the archives of the Secretariat of the League of Nations and of which certified true copies shall be delivered to all the Members of the League of Nations and to the non-member States.

ALBANIA:

GERMANY:

UNITED STATES OF AMERICA:

BELGIUM:

| | | |
|--|---|--|
| WIELKA BRYTANJA I IRLAN- DJA POŁNOČNA: jako teŝ wszystkie części Imperjum brytyjskiego nie będać oddzielnymi członkami Ligi Narodów: <i>Cecil</i> | GRANDE - BRETAGNE ET IR- LANDE DU NORD: ainsi que toutes parties de l'Em- pire britannique non membres sé- parés de la Société des Nations. <i>Cecil</i> | GREAT BRITAIN AND NORT- HERN IRELAND: and all parts of the British Empire which are not separate Members of the League of the Nations. <i>Cecil</i> |
| KANADA: <i>H. Guthrie</i> | CANADA: <i>H. Guthrie</i> | CANADA: <i>H. Guthrie</i> |
| ZWIĄZEK AUSTRALIJSKI: <i>James R. Collins</i> | COMMONWEALTH D'AUSTRALIE: <i>James R. Collins</i> | COMMONWEALTH OF AUSTRALIA: <i>James R. Collins</i> |
| NOWA ZELANDJA: <i>Thomas M. Wilford</i> | NOUVELLE-ZÉLANDE: <i>Thomas M. Wilford</i> | NEW ZEALAND: <i>Thomas M. Wilford</i> |
| ZWIĄZEK POŁUDNIOWO- AFRYKAŃSKI: <i>C. T. te Water</i> | UNION SUD - AFRICAINE: <i>C. T. te Water</i> | UNION OF SOUTH AFRICA: <i>C. T. te Water</i> |
| INDJE: <i>B. L. Mitter</i> | INDE: <i>B. L. Mitter</i> | INDIA: <i>B. L. Mitter</i> |
| KOLUMBIA: <i>A. J. Restrepo</i> | COLOMBIE: <i>A. J. Restrepo</i> | COLOMBIA: <i>A. J. Restrepo</i> |
| DANJA: z zastrzeŝeniem, aŝ do nowego roz- porządzenia, odnośnie Grenlandji. <i>William Borberg</i> | DANEMARK: Avec réserve, jusqu'à nouvel or- dre, pour ce qui concerne le Groen- land. <i>William Borberg</i> | DENMARK: Avec réserve, jusqu'à nouvel or- dre, pour ce qui concerne le Groen- land. <i>William Borberg</i> |
| HISZPANJA: <i>A. Lerroux</i> | ESPAGNE: <i>A. Lerroux</i> | SPAIN: <i>A. Lerroux</i> |
| FINLANDJA: <i>Evald Gyllenbögel</i> | FINLANDE: <i>Evald Gyllenbögel</i> | FINLAND: <i>Evald Gyllenbögel</i> |
| FRANCJA: <i>Louis Rollin</i> | FRANCE: <i>Louis Rollin</i> | FRANCE: <i>Louis Rollin</i> |
| GRECJA: <i>R. Raphaël</i> | GRÈCE: <i>R. Raphaël</i> | GREECE: <i>R. Raphaël</i> |
| WŁOCHY: <i>Augusto Rosso</i> | ITALIE: <i>Augusto Rosso</i> | ITALY: <i>Augusto Rosso</i> |
| MEKSYK: <i>S. Martínez de Alva</i> | MEXIQUE: <i>S. Martínez de Alva</i> | MEXICO: <i>S. Martínez de Alva</i> |
| NORWEGJA: <i>Birger Braadland</i> | NORVÈGE: <i>Birger Braadland</i> | NORWAY: <i>Birger Braadland</i> |
| HOLANDJA: za Królestwo w Europie i Indje Holenderskie: <i>Beelaerts van Blokland</i> | PAYS - BAS: Pour le Royaume en Europe et les Indes néerlandaises. <i>Beelaerts van Blokland</i> | THE NETHERLANDS: Pour le Royaume en Europe et les Indes néerlandaises. <i>Beelaerts van Blokland</i> |
| POLSKA: <i>August Zaleski</i> | POLOGNE: <i>August Zaleski</i> | POLAND: <i>August Zaleski</i> |
| RUMUNJA: <i>C. Antoniad</i> | ROUMANIE: <i>C. Antoniad</i> | ROUMANIA: <i>C. Antoniad</i> |
| SZWAJCARJA: <i>Motta</i> | SUISSE: <i>Motta</i> | SWITZERLAND: <i>Motta</i> |
| CZECHOSŁOWACJA: <i>Zd. Fierlinger</i> | TCHÉCOSLOVAQUIE: <i>Zd. Fierlinger</i> | CZECHOSLOVAKIA: <i>Zd. Fierlinger</i> |
| TURCJA: <i>Cemal Hüsnü</i> | TURQUIE: <i>Cemal Hüsnü</i> | TURKEY: <i>Cemal Hüsnü</i> |
| JUGOSŁAWJA: <i>Dr. V. Marinkovitch</i> | YUGOSLAVIE: <i>Dr. V. Marinkovitch</i> | YUGOSLAVIA: <i>Dr. V. Marinkovitch</i> |

Zaznajomiwszy się z powyŝszą konwencją, uznaliśmy ją i uznajemy za słuszną zarówno w całości jak i kaŝde z zawartych w niej postanowień; oświad-

Après avoir vu et examiné ladite Convention, Nous l'avons approuvée et approuvons en toutes et chacune des dispositions qui y sont contenues; déclara-

czamy, że jest przyjęta, ratyfikowana i potwierdzona i przyrzekamy, że będzie niezmiennie zachowywana.

Na dowód czego, wydaliśmy Akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej.

W Warszawie, dnia 13 września 1933 r.

(—) *I. Mościcki*

Prezes Rady Ministrów

(—) *J. Jędrzejewicz*

Minister Spraw Zagranicznych

(—) *Beck*

L. S.

rons qu'elle est acceptée, ratifiée et confirmée, et promettons qu'elle sera inviolablement observée.

En Foi de Quoi Nous avons donné les Présentes, revêtues du Sceau de la République.

A Varsovie, le 13 septembre 1933.

(—) *I. Mościcki*

Le Président du Conseil des Ministres

(—) *J. Jędrzejewicz*

Le Ministre des Affaires Étrangères

(—) *Beck*

L. S.